

توبیاس وولف

انجیل سفید

ترجمہ اسد اللہ امرایی

www.kerab.ir



وولف، تویاس، ۱۹۴۵ - م. انجیل سفید / تویاس وولف، اسدالله امرایی - تهران: نشر ثالث، ۱۳۹۰. ۲۲۰ ص.	
شابک ۸-۷۳۶-۲۸۰-۹۶۴-۹۷۸ ISBN 978-964-380-736-8	داستان‌های کوتاه آمریکایی - قرن ۲۰ م. PS ۳۵۷۱ / ۶۶
۸۱۲/۵۲	



دفتر مرکزی: خیابان کریمخان زند / بین ایران‌شهر و ماهشهر / پ ۱۵۰ / طبقه چهارم / تلفن: ۸۸۲۰۲۳۳۷
فروشگاه: خیابان کریمخان زند / بین ایران‌شهر و ماهشهر / پ ۱۲۸ / تلفن: ۸۸۲۳۵۳۷۶-۷

☐ انجیل سفید

• تویاس وولف • ترجمه اسدالله امرایی • ناشر: نشر ثالث

• مجموعه داستان ترجمه

• چاپ اول: ۱۳۹۰ / ۱۶۵۰ نسخه

• لیتوگرافی: ثالث • چاپ: سازمان چاپ احمدی • صحافی: صفحه‌پرداز

• کلیه حقوق چاپ محفوظ و متعلق به نشر ثالث است

ISBN 978-964-380-736-8

• شابک ۸-۷۳۶-۲۸۰-۹۶۴-۹۷۸

پست الکترونیکی: Info@salepub.ir

• سایت اینترنتی: www.salepub.ir

• قیمت: ۲۹۰۰ تومان

فهرست

۹	مقدمه
۱۱	بر مزار به خون خفتگان آمریکای شمالی
۲۹	یک گلوله در مغز
۳۷	ستون درگذشتگان
۴۹	منتظر خدمت
۶۳	انجیل سفید
۸۳	شب مورد بحث
۹۵	برنامه‌های آینده سینما
۱۱۱	شکارچی‌ها در برف
۱۳۵	بیدار
۱۴۳	تفسیر به نفع متهم
۱۶۷	همسایه
۱۷۵	گیرپاچ وسط بیابان ۱۹۶۸
۲۱۱	خواهر

مقدمه

توبیاس وولف از نویسندگان مطرح سال‌های اخیر است که همراه با ریموند کارور، جین آن فیلیپس و دیگران، بنیانگذار سبک رئالیسم یقه‌چرک‌ها شدند. روایت‌های توبیاس وولف روایت انسان امروز و دغدغه‌های بی‌شمار اوست که در چم و خم روابط پیچیده گرفتار آمده است. وولف در سال ۱۹۴۵ به دنیا آمده است و برخی از آثارش به فارسی ترجمه شده‌اند. از نویسندگان فعال ضدجنگ است و سیاست‌های آمریکا را در دخالت در امور دیگر کشورها به شدت نکوهش می‌کند. داستان‌های وولف نخستین بار با اجازت نویسنده به همین قلم به فارسی ترجمه شده است. برخی از آثار او در مجموعه بیست نویسنده؛ شصت داستان و همچنین مجموعه‌های دیگر به همین قلم آمده است. وولف استاد مسلم خاطره‌نویسی و داستان کوتاه به شمار می‌رود.

مشهورترین اثر وی زندگی این پسر نام دارد که داستان دوران کودکی نویسنده در نورت‌وست است. وولف در این کتاب به بازگویی جدایی پدر و مادرش و شرح حال خانواده جدیدش می‌پردازد: داستان خانه‌به‌دوشی‌های او به همراه مادرش در غرب و شمال غرب، بحث و جدل‌های او با ناپدری بددهنش و نزاع‌های گاه و بی‌گاه با پدر واقعی‌اش، که دروغگوی قهار است. زندگی این پسر جایزه کتاب لس‌آنجلس تایمز را در بخش زندگینامه‌نویسی از آن خود کرد.

همچنین براساس این کتاب فیلم موفقی در سال ۱۹۹۳ با هنرمندی رابرت دنیرو و لئوناردو دی کاپریو ساخته شد. توبیاس وولف سه بار برندهٔ جایزهٔ آهنری شده و به خاطر مجموعه داستان‌های کوتاه خود بارها مورد تقدیر قرار گرفته است. رمان دیگر وولف، دزد پادگان، داستان طنزی در بارهٔ سه چتر باز است که از یک انبار مهمات در شمال کارولینا، زیر آتش دشمن، مراقبت می‌کنند. دزد پادگان کتابی است که وولف را در سال ۱۹۸۵ صاحب جایزهٔ پن فاکنر کرد. جی پارینی، نویسندهٔ نیویورک تایمز، معتقد است داستان‌های شگفت‌انگیز وولف هر خواننده‌ای را به وجد می‌آورد.

داستان‌های ناب، غیرمنتظره و از همه مهم‌تر گوش‌نواز و خوش‌آهنگ. توبیاس وولف در مجامع ادبی، به عنوان استاد ادبیات هم مورد تقدیر و تکریم است. آثار وولف در واشنگتن پست، نیویورکر، گرائتا و اسکوائر چاپ شده‌اند. لازم می‌دانم به نکته دیگری هم اشاره کنم. ویرایش مکرر داستان وولف در نسخه‌های مختلف یکی نیست. گاه بخش‌هایی را حذف کرده و گاه به آن‌ها افزوده است. خودش در مقدمهٔ این کتاب که منتخبی از داستان‌های آن پیش روی شماست، می‌نویسد: «سی سالی است که داستان می‌نویسم، این مجموعه منتخبی از این سی سال است و چند تایی هم که تازه نوشته‌ام در آن گنجانده‌ام. آیا باید داستان‌ها را به همان صورت اولیه منتشر کنم یا اجازه دارم تغییرشان هم بدهم. شاید بگویم من همان آدمی نیستم که آن داستان‌ها را نوشته، آدم بیست و پنج سال پیش، ده سال پیش و همین چند ماه پیش. اما فرم اصلی داستان چه باید باشد؟ گاهی وقت‌ها شده که تا بیست بار داستان‌ها را بازنویسی کرده‌ام، اسمشان را عوض کرده‌ام. راستش را بخواهید هیچ‌وقت به متن داستان‌هایم به عنوان پدیده‌ای غیرقابل تغییر و مقدس نگاه نکرده‌ام. مثل خودم که زنده‌ام و تغییر می‌کنم داستان‌هایم هم تغییر کرده‌اند و تغییر می‌کنند. دلم می‌خواهد بهترین روایت را به دست بدهم. گاهی نکته‌ای را که زائد دیده‌ام حذف کرده‌ام و اسم شخصیت‌ها را هم به فراخور. یکی از داستان‌های مجموعه را هم با تغییرانی آورده‌ام. داستان 'انجیل سفید' که ابتدا با عنوان 'انجیل' چاپ شده بود.»